

ISSN: 2581-8651
Vol-3, Issue-5, Sep – Oct 2021
https://dx.doi.org/10.22161/jhed.3.5.9
Peer-Reviewed Journal

Journal of Humanities and Education Development (JHED)

The role of the verb assists on the construction of the time composes in French and in English

Le rôle du verbe auxiliaire dans la construction du temps composé en français et en anglais

Adnan Jabar Hamid

Al-Turath University College, Iraq
Adndn.jabar@turath.edu.iq

Received: 16 Sep 2021; Received in revised form: 15 Oct 2021; Accepted: 22 Oct 2021

Abstract

An auxiliary verb is a verb that serves another verb to form a compound tense. In the compound tense, the auxiliary verb plays an important role. The auxiliary verb, however, is devoid of meaning and only serves to indicate the tense in the sentence. This article strives to carry out a comparative analysis of the dynamic in French and in English. The intention is to distinguish auxiliary verbs in French and their usage. Examples with verbs in different compound tenses have been cited in both languages.

Keywords— auxiliary verb, verbs, compound tense.

Résumé

Le verbe auxiliaire se qualifie d'assistance à la construction des autres verbes en temps composé. Au temps composé, le verbe auxiliaire joue un rôle important : il indique le temps du verbe mais lui-même est débarrassé du sens. Cet article a pour but de faire une analyse comparative de la dynamique en français et en anglais. L'objectif est de distinguer le verbe auxiliaire et son usage en français. Des exemples des verbes en temps composés ont été cités dans les deux langues.

Mots-clés— le verbe auxiliaire, le verbe, le temps composé.

I. INTRODUCTION

Le français et l'anglais se différencient par la prononciation, par les règles grammaticales, même par la culture. Selon Daniel LymanBoix (1994), « La grammaire comprend l'apprentissage d'observation, de réfléchir, de raisonnement, de poser des questions et construire des hypothèses pour y répondre : c'est la construction des outils intellectuels qui permet d'observer et comprendre le monde auquel, la langue, comme une fenêtre, donne de l'accès. »

Pourquoi l'étude de grammaire est essentielle dans les études de langue ? La grammaire est un outil qui facilite la compréhension des mots et leurs formes dans des phrases. Elle sert comme une rampe de lancement pour les apprenants. La grammaire aide à comprendre soi-même. Sans de règles, ce serait difficile, voire impossible à résoudre quelques problèmes du quotidien. Par exemple, la grammaire renforce l'usage et importance de la ponctuation. Voici en quelques exemples :

Un homme riche était au plus mal. Il prit un papier et un stylo pour écrire ses dernières volontés :

« Je laisse mes biens à ma sœur non à mon neveu jamais sera payé le compte du tailleur rien aux pauvres. »

Mais le mourant passa l'arme à gauche avant de pouvoir achever la ponctuation de son billet. A qui laissait-il sa fortune ?

-Son neveu décide de la ponctuation suivante :

« Je laisse mes biens à ma sœur ? Non ! A mon neveu. Jamais sera payé le compte du tailleur. Rien aux pauvres. »

– Évidemment, la sœur n'est pas d'accord. Elle ponctuerait plutôt le mot de la sorte :

« Je laisse mes biens à ma sœur. Non à mon neveu. Jamais sera payé le compte du tailleur. Rien aux pauvres. »

– Le tailleur demande la copie de l'original et la ponctue à sa manière :
« Je laisse mes biens à ma sœur ? Non ! À mon neveu ? Jamais ! Sera payé le compte du tailleur. Rien aux pauvres ».
– Là-dessus, les gueux de la ville entrent dans la maison et s'emparent du billet. Ils proposent leur version :
« Je laisse mes biens à ma sœur ? Non ! À mon neveu ? Jamais ! Sera payé le compte du tailleur ? Rien. Aux pauvres ! »

Les signes de ponctuation constituent un code de la lecture qui facilite la tâche du lecteur. La phrase devient plus facile à comprendre et ainsi les règles grammaticales aident le lecteur à comprendre les règles et les attributs de la langue. En outre, c'est à travers les règles qu'on apprend la production écrite surtout pour combler les besoins des lecteurs. Par exemple, Teste F (2020) guide l'apprenant par des publications de presse nombreuses afin d'aider l'apprenant à acquérir des compétences journalistiques.

Bien sûr que la grammaire ne fonctionne pas toute seule comme moyen d'apprentissage. Il faut des autres outils pour acquérir le langage : le bain linguistique, l'exposition aux documents authentiques, le lien avec les locuteurs natifs etc. Potter (2018) accepte le travail de diriger les artistes de théâtre. L'écriture combine des exercices afin d'assister les apprenants en performances du film et du théâtre. Ainsi, Vermurie (2019) fournit le langage pour les objectifs professionnels. Conçu pour combler les besoins linguistiques des apprenants adultes, le travail ramasse des exercices de tous les domaines de la vie pour que les apprenants puissent connaître toutes les règles qui influencent la construction des phrases et la conversation professionnelle. Apprendre la grammaire du langage quotidien est important. Ce travail donne des exercicesoraux pour bâtir la communication chez l'apprenant.

Thothor parle des règles qui influencent la construction des phrases en français. Dans son étude, Umukoro G (2018) met l'accent sur l'importance du langage pour le développement du tourisme. Cette étude discute du rôle de la grammaire française pour améliorer des relations professionnelles. Donc, voyons l'une des composantes de base du temps verbal, ce qui est le centre d'intérêt de cet article.

La discussion des verbes en grammaire française sans référence à la conjugaison est comme élever des enfants sans instruction. Chaque enfant reçoit une forme d'éducation, ce qui élève l'enfant d'enfance à l'âge adulte. Chomsky (2014) parle du but global d'apprendreune langue afin d'incorporer la grammaire générative, ce qui est aussi vu dans cet article comme élément pertinent pour comprendre la phrase en grammaire française. Le verbe alors, est considéré comme enfant. Le verbe en français, subit une modification de la forme infinitive à la forme désirée dans la phrase.

Le mot 'temps' signifie 'heure'. L'heure fait référence à l'heure où s'est passé l'action du verbe et le locuteur n'a pas besoin de donner de l'information supplémentaire pour indiquer l'heure de l'action.Le *Oxford Advanced Dictionary of Current English* (1963) définit le mot '*verb form*' '*in tense*' comme celui qui montre l'heure : ces temps sont classés selon la manière dont ils sont construits. Cette étude vise à mettre l'accent sur les Verbes français qui se différencient des verbes anglais en mettant au point les verbes qui aident à construire les temps composés.

Le temps composé est un temps verbal oùle verbe est mis dans la forme temporelle à l'aide du verbe auxiliaire.Les verbes 'avoir' et 'être' du troisième groupe des verbes en français sont les seuls verbes qui s'utilisent dans la construction du temps composé. Grévisse (1990) définit le verbe auxiliaire ainsi, « Les verbes auxiliaires sont les verbes, débarrassés de leur propre connotation, qui sont utilisés dans la construction du temps composé. » Il continue, « Les verbes auxiliaires sont 'avoir' et 'être'. » Cependant, ça ne veut pas dire que ces deux verbes existent seulement comme les verbes auxiliaires ; ils fonctionnent comme des autres verbes dans une phrase.

II. UNE ETUDE COMPAREE DES VERBES AUXILIAIRES EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

1. « *Human beings are mortal* ».
   L'être humain est mortel.
2. « *My dad has a car*».
   Mon père a une voiture.
   Étant donné que les verbes auxiliaires fonctionnent comme des verbes réguliers, il faut reconnaître les phrases où ils sont utilisés comme auxiliaire. Le traducteur doit faire attention aux verbes auxiliaires pendant la traduction pour éviter l'écart du sens du texte de départ.

III. LE TEMPS COMPOSE EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS

En anglais

• « *You have eaten* »- *the present perfect tense*.

• « *I was eating* » - *in the past progressive*.

• « *I will eat* » - *the future*.

• « *I will have eaten* »- the *future perfect*.

• « *I would eat*» - *conditional.*

• « *You would have eaten* »– the *conditional in the past*.

En français

• Tu as mangé - le passé composé.

• Vous aviez mangé - le plus-que-parfait.

• J'aurai mangé - le futur antérieur.

• Vous auriez mangé - conditionnel passé.

Quand on traduit la deuxième et la troisième phrases d'anglais vers le français, ce ne sont pas des phrases en temps composé. Une fois traduites en français, il n'y a pas de verbe auxiliaire.

«*I was eating* » -Je mangeais.

« *I will eat* » -Je mangerai.

La différence dans la construction du temps verbal entre le français et l'anglais est claire. Le temps composé en anglais pourrait comprendre plus d'un verbe auxiliaire, tandis que le temps composé en français fonctionneavec un seul verbe auxiliaire : soit le verbe 'être' ou le verbe 'avoir' qui accompagne le participe passé.

Cet article fera une analyse des verbes en français et la manière dont ils se combinent pour former le temps composé.

IV. LE TEMPS PASSE: FRANÇAIS ET ANGLAIS

En anglais, il y a plusieurs formes de verbes qui fait référence à l'action au passé. Par exemple:

• «*I was walking*» - *Past Progressive*

• «*I used to walk*» - *using the auxiliary verb 'used to'*

• «*You walked*» - *Simple Past*

• «*I have walked*» - *Present perfect tense*

• «*I'm still a prisoner*» –*Simple Present*

En français, il y a des temps qui expriment un événement au passé : le passé récent, le conditionnel passé etc. Chacun de ces temps possède ses propres terminaisons et règles concernant son usage. Dans cet article, nous nous intéressons au temps passé et au temps parfait.

V. LE PASSE COMPOSE

Le passé composé en français a deux éléments: le verbe auxiliaire et le participe passé.La plupart des verbes prennent l'auxiliaire « avoir » :

« J'ai mangé du poisson. »

Mais il existe certains verbes de mouvement en français qui prennent l'auxiliaire « être ». Les verbes qui se construisent avec l'auxiliaire « être » sont les verbes qui montrent le mouvement d'une position précédente à l'autre. Les verbes sont : aller, arriver, entrer, monter, passer, retourner, revenir, rentrer, sortir, tomber, venir, naître, mourir etc.

« Je suis allé au cinéma. »

Il y a des concessions sans doute parce qu'il y a plein de verbes de mouvement qui utilisent l'auxiliaire « avoir » : marcher, danser, sauter. On ne peut pas donc, dire, « Je suis couru trop vite ». En outre, les verbes qui,habituellement, prennent « être » comme auxiliaire doivent prendre l'auxiliaire « avoir » lorsque le verbe est transitif. Par exemple :

« Le professeur a sorti son stylo. »

« The professor took out his pen ».

Le verbe « sortir » est transitif, c'est-à-dire que le verbe a un complément d'objet direct. Alors il prend l'auxiliaire « avoir ».

Il existe des cas où le participe passé se modifie. Au cas où l'auxiliaire « être » est utilisé, le participe passé doit s'accorder au sujet : le participe passé prend un 'e' si le sujet est féminin au singulier, prendun 's' pour le masculin plurielet un 'e' et un 's' si le sujet est féminin au pluriel.

« Elle est allée au cinéma. »

« Ils sont sortis de la classe. »

« Elles sont revenues à l'instant. »

Nota Bene: En français, pour les pronoms sujets au pluriel, même s'il y a un homme dans un groupe de 20 femmes, le pronom sujet utilisé est masculin.

Lorsque l'auxiliaire « avoir » est utilisé, en général, le participe passé ne se modifie pas, sauf au cas où il y a un objet direct qui se positionne dans la phrase devant le verbe. Dans ce cas, le participe passé s'accorde avec l'objet direct, ce qui n'arrive pas si le participe passé se positionne après le verbe.

Exemple : J'ai écrit la lettre.

La lettre que j'ai écrite est longue.

En anglais, le participe passé reste sans modification quoi qu'il en soit.

VI. L'IMPARFAIT

Considérons le temps d'imparfait. En français, c'est un temps simple, construit en ajoutant des terminaisons au radical du verbe. Cette tendance n'existe pas en anglais. Les verbes en anglais sont construits avec l'assistance des auxiliaires.

Bien que la conjugaison en imparfait semble facileet régulière, l'usage pourrait être difficile pour des apprenants d'anglais qui essaient d'apprendre le français comme langue supplémentaire.Considérons les cas suivants :

a. Premier emploi – action habituelle au passé

Si le verbe anglais prend l'auxiliaire « *used to* » pour exprimer une action habituelle au passé, l'équivalent en français serait un verbe à l'imparfait.

« *When I was young, I used to run to school every morning.*»

« Pendant la jeunesse, je courais à l'école chaque matin. »

b. Second emploi – l'action continue au passé

Si le verbe anglais est dans le *past progressive tense*, en français cela va prendre la forme de l'imparfait. Par exemple,

«*I was running yesterday*.»

« Je courais hier »

Il faut considérer une autre fonction du verbe en imparfait et le sens de celui-ci en français. Apart de peindre les actions comme l'action habituelle au passé ou l'action continue au passé, l'imparfait pourrait aussi décrire des situations au passé.

c. Troisième emploi – la situation au passé.

« *I went to town yesterday. It was raining.*»

« Je suis allé en centre-ville hier. Il pleuvait. »

En dépit des équivalents pour les temps entre ces deux langues, une perte de sens pourrait arriver au cas d'une manque de contexte.

Question 1: « *What did Okon do yesterday* ?»

« *Okon went out with Aret*.»

Question 2: « *How do Okon and Aret know each other* ? »

Answer: « *Okon went out with Aret in college*.»

La même forme du verbe en anglais est utilisée dans les deux réponses. Mais le verbe transmet des messages différents. La première réponse veut dire –

« Okon est sorti avec Aret. »

Tandis que la deuxième réponse veut dire –

« Okon sortait avec Aret à l'université. »

Quand il s'agit d'une traduction vers le français, il faut connaître tous les emplois du temps d'imparfait.

VII. LE PASSE COMPOSE AVEC L'IMPARFAIT

« *Okon went out with Aret.* »

« *Okon went out with Aret in college*. »

L'usage de *simple past tense* en anglais indique que Okon est sorti avec Aret une fois ce qui s'exprime en français au passé composé mais cela pourrait aussi dire qu'il sortait avec elle plusieurs fois au passé. Ce sont les deux temps différents en français.

Il arrive des fois en français où l'imparfait est utilisé en combinaison avec le passé composé. On peut construire une seule phrase avec deux verbes, où le passé composé décrit une action finie lorsque l'imparfait décrit une action continue.

« Je prenais le déjeuner quand John m'a téléphoné. »

Quand on pose la question :« *What happened* ? »

La réponse est une phrase avec le verbe en*simple past tense*. « *Johncalled me*. »

Mais si la question soit« *What was going on ?*»

La réponse est avec le verbe en *past progressive tense*.

« I was eating lunch.»

Les deux actions :

« *I was eating lunch when John called me*. »

« Je prenais le déjeuner quand John m'a téléphoné. »

Le passé composé décrit un événement et l'imparfait décrit la situation.

VIII. LE PLUS-QUE-PARFAIT

Le temps indique l'heure de l'action. Le temps nous permet de nous repérer par rapport aux actions. S'il y a deux verbes, du même temps verbal, dans une phrase, cela indique que les actions se sont passées d'une manière simultanée.

« *The boy was running because it was raining*. »

Dans les phrases ci-dessus, il y a deux verbes, en *past progressive tense* tous les deux, et les actions se passent à la fois.

Mais, considérons cette phrase :

« *I saw a movie yesterday which I had seen last year*. »

Dans cette phrase ci-dessus, il y a deux verbes : une action qui est achevée en *simple past tense* et puis après l'autre action en*past perfect tense*. Cependant, en anglais, il y a des cas où le temps n'est pas utilisé d'une manière convenable. On voit des phrases où le *simple past* est utilisé pour exprimer deux actionsau passé, même s'il est clair qu'il y a bien un ordre chronologiqueentre ces deux actions.

« *The police asked who had seen the thief*. »

« *The police asked who saw the thief*. »

Le passé compose et le plus-que-parfait

Les deux phrases ci-dessus veulent dire la même chose. En anglais, les deux options sont acceptables mais en français on ne peut pas mettre les deux actions au passé composé.

Alors:

La police a demandé qui avait vu le voleur.

Il semble qu'en français l'usage du temps est plus exigeant qu'en anglaise. Les apprenants doivent faire attention aux différences.

IX. LE FUTUR SIMPLE

Le temps au futurmontre que l'action arrivera à l'heure quelconque au futur. En anglais, le temps au futur est construit avec le verbe auxiliaire « *will* » ou « *must* ».

« *I will be in Paris tomorrow*. »

« Je serai à Paris demain. »

« *Okon and Mary will finish their homework tomorrow*. »

« Okon et Mary finiront leurs devoirs demain. »

Dans les phrases ci-dessus, l'anglais utilise l'auxiliaire pour construire le verbe au futur mais le français n'en a pas besoin. Le français a une forme de futur qui est un temps simple.

	finir	aimer	être
Je	finirai	aimerai	serai
Tu	finiras	aimeras	seras
Elle , il	finira	aimera	sera
Nous	finirons	aimerons	serons
Vous	finirez	aimerez	serez
Ils, elles	finiront	aimeront	seront

De la table ci-dessus, on peut dégager qu'en français, il y a des verbes réguliers qui utilisent l'infinitif comme radical du futur simple. Mais il y a aussi des verbes irréguliers qui doivent être appris par cœur. Quoi que ce soit, on entend la lettre « R » avant la terminaison du futur simple.

X. LE CONDITIONNEL

Le conditionnel, c'est un mode en français.Le mode est une forme de verbe qui aide le verbe de se repérer au niveau de sens du message : soit une déclaration (l'indicatif), soit un ordre (l'impératif) etc.

« *Close the door* ! »

« *Dogs eat meat*. »

- Le mode impératif donne des ordres, des suggestions etc.

« *Mr. White, read the book now*! »

« *Mr. White, come back now*! »

- Le mode subjonctif: exprime un désir, une possibilité

« *If I were taller, I would be a model*. »

« *I wish I were taller*. »

« *The government requires workers to pay taxes*. »

« *It was suggested that he **wait** till next morning*. »

- Le mode conditionnel: Cela pourrait communiquer une demande, un désir etc.

« *I would like a coffee*. »

Le conditionnel existe au présent et au passé.

« *If Iwin any money, I would travel to America*. »

Présent - « Si je gagnais de l'argent je <u>visiterais</u> les États-Unis. »

La proposition qui suit le 'si' est une hypothèse au présent et la proposition qui en résulte est en conditionnel présent.

« *If I had won any money, I would have travelled to America*. »

Passé – « Si j'avais gagné de l'argent j'<u>aurais voyagé</u> aux États-Unis. »

La proposition qui suit le 'si' est une hypothèse au passé et la proposition qui en résulte est en conditionnel passé.

XI. CONCLUSION

Cet article a traité le temps composé en langue française et il a élucidé la construction du verbe au temps passé. Il a aussi discuté les différences entre les deux langues.

Bien que la grammaire française puisse sembler simple, il y a certains éléments qui seraient difficile à comprendre pour les apprenants d'anglais qui veulent aussi apprendre le français. Pour comprendre l'usage du verbe en français, il vaut mieux commencer par étudier avec soin, l'usage des formes verbales différentes.

REFERENCES

[1] Baccus Nathalie (2011) French Grammar, Paris: Librio.
[2] Barthélémy, Fabrice (2011) Rendez-vous en France - A French book for immigrants. House of Languages.
[3] Bescherelle, (1990) La Grammaire pour tous, Hatier.
[4] Bouter, Patrick (2018) Theaters for the chapter; Texts to read, to say, to play. Presses Universitaires de Grenoble (PUG).
[5] Chomsky N, MD Hauser, and WT Fitch "The Minimum Program" (2014). Retrieved on March 23, 2020 from arti.vub.ac.be.
[6] Delatour Y., Jennepin D., &Mattle-Yeganeh A. (2000) French Grammar: Cours de Civilization Française de la Sorbonne, Hachette.
[7] Evelyn Berard (2005) French Grammar. Paris: Didier Editions.
[8] French, A ForeignLanguage, Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble, 2005.
[9] Greenbaum, S and Quirk R. (1973), A UniversityGrammar of English. United Kingdom: Longman.
[10] Mikel, Claire (2013) Grammar in Dialogue. Holistic International.
[11] Omokoru, Gloria. (2018) French and English Bilingualism for Tourism Development: A Study of the SoutheasternRegion of Nigeria. AntipodeS - Online review of French language studies in non-French speaking lands, São Salvador da Bahia de Todos or Santos, 1 online - URL: https://portalseer.ufba.br/index.php/Antipodes) (Mira @ bel index).
[12] Teste Florence (2020) Work on writingwith the press. Grenoble UniversityPress (PUG).
[13] Valerie, Vermore (2019) Au Boulot Learn how to read, write and count in French for work. Grenoble UniversityPress (PUG).